

अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा कार्यक्रम

सत्रांत परीक्षा

जून, 2011

पी.जी.डी.टी.-1 : अनुवाद सिद्धांत और प्रविधि

समय : 3 घण्टे

अधिकतम अंक : 100

नोट : सभी प्रश्नों के उत्तर देने हैं।

1. अनुवाद के प्रकारों का किन-किन आधारों पर वर्गीकरण किया जा सकता है, उदाहरण सहित विवेचन कीजिए। 20

अथवा

अननुवाद्यता से आप क्या समझते हैं? साहित्य के स्तर पर अननुवाद्यता का विवेचन कीजिए।

2. अनुवाद विज्ञान है या कला या शिल्प? युक्तियुक्त उत्तर दें। 20

अथवा

‘लिप्यंतरण’ का अर्थ स्पष्ट कीजिए। अनुवाद में किन संदर्भों में लिप्यंतरण की आवश्यकता पड़ती है?

3. **किन्हीं दो** पर संक्षिप्त टिप्पणियाँ लिखिए : **2x10=20**

- (a) अनुवाद का अर्थ
- (b) उद्योग-व्यवसाय के क्षेत्र में अनुवाद का महत्त्व
- (c) अनुवाद में समतुल्यता का सिद्धांत और इसके पालन की सीमाएँ।
- (d) अनुवाद में मूलनिष्ठता।

4. निम्नलिखित अभिव्यक्तियों का हिंदी में अनुवाद कीजिए। **5x2=10**

- (a) The early bird catches the worm.
- (b) Casting pearls before the swine.
- (c) Barking dogs seldom bite.
- (d) Carrying coals to Newcastle.
- (e) Handsome is that handsome does.

अथवा

दिए हुए अनुवादों में से जो आपको अधिक उपयुक्त लगता है उसे चिन्हित कीजिए।

- | | |
|--|---|
| (a) Work in progress | (i) कार्य प्रगति पर है। |
| | (ii) कार्य चालू है। |
| (b) Silt in rivers is responsible for floods | (i) नदियों की गाद बाढ़ के लिए उत्तरदायी है। |
| | (ii) नदियों में गाद के कारण बाढ़ आई है। |

- (c) People who exercise regularly keep fit.
- (i) जो लोग नियमित रूप से कसरत करते हैं, वे स्वस्थ रहते हैं।
- (ii) लोग 'जो नियमित रूप से कसरत करते हैं' स्वस्थ रहते हैं।
- (d) He blows his own trumpet
- (i) वह आप ही अपना बखान करता फिरता है।
- (ii) वह अपनी तुरही आप बजाता है।
- (e) She had a garland of seasonal flowers.
- (i) उसके पास एक मौसमी फूलों की माला थी।
- (ii) उसके पास मौसमी फूलों की एक माला थी।

5. रिक्त स्थानों की पूर्ति कीजिए :

10

- (a) प्रशासनिक क्षेत्र में अनुवाद प्रमुख रूप से _____ से हिंदी में होता है।
- (b) साहित्य के दो भेद हैं ज्ञान का साहित्य और _____ साहित्य।
- (c) कोश में शब्दों का संग्रह _____ के अनुसार होता है।
- (d) बहुधा साहित्यिक कृतियों में मूल पाठ में छिपा हुआ एक _____ अर्थ भी होता है।
- (e) वर्ड प्रोसेसर कंप्यूटर प्रणाली के आधार पर विकसित सबसे प्रारंभिक _____ उपकरण है।

अथवा

निम्नलिखित शब्दों को कोशक्रम में रखिए :

address	राखी
absolute	रेखा
acquire	रकबा
accurate	रखा
abet	रुख
accept	रेखा
accrue	रखना
abate	राख
addition	रूखा
adamant	रक्खा

6. निम्नलिखित का हिंदी में अनुवाद कीजिए :

10

- (a) I had always wanted to go to college. This was impossible now, but I might read some of the books which I would have read if I had studied in a college. My first choice was English literature, and from a number of college syllabii (पाठ्यक्रमों), I made a list of the required reading. With this I planned a course in reading which has proved one of the most delightful experiences of my life, and has led me to the belief that most of such reading is required of students who are far too young to appreciate it.

In the same way I studied art history and learned what I should look for in paintings. I formed the habit of visiting art galleries whenever I could, looking at only one or two pictures each time, studying each in detail. I can say today that I have a better knowledge of the things in the galleries than the average educated citizen of my town.

अथवा

There is room (गुंजाइश) in the country for both the mill industry and the handloom weaving. So let mills increase as also spinning wheels and handlooms. And I should think that these latter are no doubt machines. The handloom is a

miniature weaving mill. The spinning-wheel is a miniature spinning mill. I would wish to see such beautiful little mills in every home. But the country is fully in need of the hand-spinning and hand-weaving industry. Agriculturists in no country can live without some industry to supplement agriculture. Our peasantry is daily becoming more and more impoverished and needs some supplementary industry and the industry suitable to crores of people is hand-spinning and hand-weaving. Opposition to mills or machinery is not the point. What suits our country is the point.

7. निम्नलिखित का अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए :

10

तुर्की लोग बहुत काल पहले असभ्य थे। भेड़, घोड़े, गौओं के दल साथ लिए, स्त्री-पुत्र, डेरा-डंडा समेत जहाँ जानवरों के चरने लायक घास देखते, वहीं डेरा गाड़कर कुछ दिन टिक रहते थे। वहाँ का घास-जल चुक जाने पर अन्यत्र चले जाते थे। अब भी इस जाति के अनेक वंश मध्य एशिया में इसी तरह वास करते हैं। मध्य एशिया की मुगल आदि जातियों के साथ इनका संपूर्ण भाषागत ऐक्य है। आकृति में कुछ फ़र्क है। सिर की गढ़न और गाल की हड्डी के ऊँचेपन में तुर्क का मुख मुगलों के समान है, परंतु तुर्क की नाक चपटी नहीं, ऊँची है। आँखें सीधी और बड़ी हैं, लेकिन मुगलों की तरह दोनों आँखों के बीच में

व्यवधान बहुत ज़्यादा है। अनुमान होता है कि बहुत काल से इस तुर्की जाति के भीतर आर्य और सेमिटिक खून समाया हुआ है।

अथवा

शिक्षा के प्रसार की बात करते समय अलग-अलग विद्यालयों में चल रही गैरबराबरी पर हमारा ध्यान नहीं जाता। एक ओर जहाँ क, ख, ग, लिखने के लिए ब्लैकबोर्ड तक नहीं पहुँचे हैं वहीं दूसरी तरफ़ चंद बच्चे निजी विद्यालयों में महंगी इमारत, अंग्रेज़ी माध्यम और शिक्षा की ज़रूरी व्यवस्थाओं का फ़ायदा उठा रहे हैं। केंद्रीय कर्मचारियों के बच्चों के लिए केंद्रीय विद्यालय, सैनिकों के बच्चों के लिए सैनिक स्कूल और गाँव में मेरिट लिस्ट के बच्चों के लिए नवोदय विद्यालय हैं। गरीब परिवार के बच्चों की एक बड़ी संख्या सरकारी विद्यालयों में पढ़ाई करती है। जाहिर है, सभी के लिए शिक्षा कई परतों में बँट चुकी है। निजीकरण के समानांतर यह बँटवारा उसी गति से फल-फूल रहा है।

दिसंबर 2008 में देश के सभी 6 - 14 साल तक के बच्चों को मुफ्त शिक्षा का मौलिक हक दिया गया, लेकिन एक अनुमान के अनुसार 60 फीसदी बच्चे प्राथमिक शिक्षा से वंचित हैं। शिक्षा रोजगार से जुड़ा मसला है इसलिए बड़े होकर बहुत-से बच्चे आजीविका तलाशने की पंक्ति में सबसे पीछे खड़े मिलते हैं।